

Coffee Break **French**

Season 4, Episode 8

Email: Matthieu to Gabrielle



CoffeeBreak
French

SEASON 4

Mark: **Bonsoir tout le monde et bienvenue à Coffee Break French ! Moi je m'appelle Mark !**

PB: **Et moi, je m'appelle Pierre-Benoît !**

Mark: **Et nous sommes très contents d'être de retour avec vous encore une fois.**

PB: **Ravis même !**

Mark: **Ravis, tout à fait.** If this happens to be the first time you are tuning into Coffee Break French because you've found us on iTunes, or you've found us on SoundCloud, or indeed any of the other places you might find us online, then you are very welcome. We are delighted that you're here. **Nous sommes ravis que vous soyez là.** However, you might be thinking that this is going to be quite a challenge to listen to some rather complex French, quite advanced stuff and if that's the case, you can head over to iTunes, or indeed CoffeeBreakFrench.com, where you will find an entire course, from the absolute beginnings of the language right up to a very advanced level. So, CoffeeBreak French.com

être de retour

to be back

ravi

delighted

for those of you who want to return to the very beginning and start learning French with us.

PB: Tout à fait Mark. Et pour nos auditeurs qui sont accros et qui nous écoutent depuis plusieurs années, et bien merci, merci de leur fidélité !

Mark: Exactement. En fait, ils sont accros. **Accro**. Être accro à quelque chose.

PB: To be hooked on something.

Mark: Yeah, to be hooked on something, almost to be addicted.

PB: Yeah.

Mark: Donc, être accro à quelque chose, on peut utiliser cette expression. Mais aujourd'hui nous sommes ici pour écouter encore un mail. Un mail, cette fois de... ?

PB: De Matthieu à Gabrielle, Mark.

Mark: Bien sûr ! Et donc nous avons quatre personnages et nous suivons ces quatre personnages. Il y a Matthieu et Sylvie qui travaillent à Paris, qui ne se connaissent pas pour le moment. Pour le moment. Attention. Et puis Sylvie écrit à sa mère et Matthieu écrit à sa copine, à une copine à lui quoi : à Gabrielle. Et cette fois-ci c'est son mail à elle, son mail à Gabrielle. Alors, écoutons !

PB: Un autre épisode intéressant !

être accro à qc

to be hooked on something, to be addicted to sthg

fidélité (f)

faithfulness

pour le moment

for the moment, for the time being

Il est tellement bon d'avoir de tes nouvelles! Par contre, j'espère que ça va mieux car je t'ai trouvée un peu mélancolique dans

Information

Further notes on the text will be provided in the transcript of the Language Study episode.

ton dernier mail. Je me sens tellement impuissant face à ta solitude. Allez ma belle, tiens le coup ! Pour Thomas, je ne t'en veux pas, ne t'inquiète pas pour cela mais promets-moi juste de faire attention à toi, préserve-toi un peu plus que la dernière fois. Ravi de voir que tu continues à aller à la salle de sports, au moins cela te change les idées !

Je crois que tu idéalises beaucoup la vie à Paris. C'est sûr que Paris est une ville attrayante mais ma vie est loin de l'être ! La semaine, ma vie est tellement routinière et ennuyeuse ! Je pars de chez moi vers 6h30, je prends le RER C jusqu'au bureau, cela me prend environ 1h quand le RER ne tombe pas en panne ! J'arrive au boulot vers 8h et je n'en repars pas avant 18h au plus tôt. La plupart du temps, je ne prends même pas le temps de sortir à l'heure du déjeuner car j'ai tellement de choses à faire que je ne peux pas me permettre de quitter mon bureau ! En ce moment, c'est encore pire, je ne sais même pas où donner de la tête, avec le dossier canadien et les autres dossiers qui se rajoutent !

Sinon le week-end, j'essaie de sortir me balader un peu. Tu as raison, il y a plein de choses à faire et à voir à Paris. Par contre ce

n'est pas donné! Donc tu ne peux pas te permettre de sortir tout le temps. De plus, je suis aussi très souvent seul donc c'est moins intéressant. J'aime beaucoup me balader le long de la Seine, c'est très reposant !

La chose la plus palpitante de ma routine c'est le vendredi soir. Une semaine sur deux, Hydro organise une soirée pour tous ses salariés. *Certaines fois nous restons dans les locaux de l'entreprise et nous prenons un pot tous ensemble. D'autres fois, nous allons faire du karting ou de l'escalade... cela dépend.* Il est très agréable de pouvoir sortir avec des gens et surtout cela me permet de mieux connaître mes collègues. Dans l'ensemble ils sont sympa mais, tu sais, il sont tous mariés, donc ils n'ont pas beaucoup de temps libre !

Donc tu vois, ma vie est loin d'être palpitante et je suis comme toi, la solitude me pèse. Par contre, c'est vraiment bien que je puisse t'envoyer un mail quand je le souhaite. Et en retour, j'adore vraiment recevoir de tes nouvelles ! Bon je vais te laisser mais essaie de prendre quelques jours de congés pour venir me rendre visite ! Bises, Matthieu

PB: Encore un épisode très intéressant Mark. Avec une version, une... je dirais une vision, différente de Paris si on compare Matthieu et Gabrielle.

comparer
to compare

Mark: Oui parce que la semaine dernière, Gabrielle disait que Paris c'est la grande ville, palpitante, avec plein de choses intéressantes. Elle était vraiment...

PB: ...envieuse !

envieux, -euse
envious

Mark: Envieuse de Matthieu d'habiter à... et de travailler, à Paris.

PB: Tout à fait, oui.

Mark: En fait, comment dire en français the grass is always greener on the other side?

PB: Oui. L'herbe est toujours plus verte dans le pré du voisin.

Mark: Ah c'est joli ça ! L'herbe est toujours plus verte dans le pré du voisin.

PB: Exactement Mark.

Mark: So in the meadow of the neighbour? Le pré is a meadow?

pré (m)
meadow, field

PB: Yeah, yeah, you could say the field as well.

Mark: So, the grass is always greener in your neighbour's field, ok. We're going to move on now and have a look at the text. We'll talk through the text in English so that everyone knows what's happening, pour que tout le monde comprenne exactement ce qui se passe. We're once again with Matthieu for this episode and he's replying to Gabrielle's most

**pour que tout le monde
comprenne ...**

so that everyone understands

Note the subjunctive here after **pour que**.

recent email. You might remember that last time Gabrielle was a little down in the dumps. She was saying how wonderful it would be to live in Paris, because she's a little bored, a little lonely in Rennes. Now, Matthieu picks up on this straight away. He says:

PB: *Je t'ai trouvée un peu mélancolique dans ton dernier mail.*

Mark: I found you a bit melancholic in your last email. He encourages her to cheer up and insists that he's not going to hold it against her if she decides to go ahead and see Thomas again. He just wanted her to be careful.

Despite Gabrielle's impression that life in Paris is wonderful, Matthieu explains some of the reality of his daily routine. He leaves home at six thirty in the morning and gets to the office in about an hour, providing the RER train doesn't break down. He's then in the office for around ten hours before returning home. He rarely takes the time to go out for a break at lunch and things are particularly busy just now with the new Canadian client he has.

Otherwise, he tries to get out a bit at the weekend. Gabrielle is correct. There are many things to do in Paris, but it ends up being quite expensive, so it's not always possible to go out. He also mentions the fact that he's often on his own, so it's perhaps less interesting to

je t'ai trouvée ...

I found you

Note that the past participle **trouvée** has to agree with the preceding direct object **te** as in **je t'ai**, since this refers to Gabrielle.

go out. Nonetheless, he enjoys wandering along the banks of the Seine. He says:

PB: *J'aime beaucoup me balader le long de la Seine.*

se balader
to wander

Mark: It's very relaxing. The one exciting thing Matthieu is doing at the moment is on a Friday night. Every two weeks, his company organises a social night for the employees. Sometimes they have a drink in the office, other times they take part in some kind of organised activity, like go-karting or climbing. It's a great way for Matthieu to get to know his colleagues in a social setting. The one disadvantage is that they're all married so they don't have much time to spend getting to know each other. Matthieu is a bit lonely. He says:

PB: *La solitude me pèse.*

Mark: And we'll come back to that phrase later. But the fact that he can get in touch with Gabrielle whenever he wants to, helps him combat his loneliness and he's looking forward to welcoming Gabrielle to Paris to visit him. *Et voilà pour notre explication du texte en anglais !*

PB: *Oui, excellent Mark. Alors, moi j'ai choisi quatre expressions, qui justement montre bien dans quel état d'esprit se trouve Matthieu.*

état (m) d'esprit
state of mind
Literally "state of spirit".

Mark: *D'accord, donc allons-y !*

PB: *Voici donc la première expression :*

Allez ma belle, tiens le coup !

Mark: So, this is an interesting expression for a couple of reasons. First of all we've got **tiens le coup** from the verb **tenir** that we've heard a few times and **tenir le coup** would mean?

PB: To hang in there?

Mark: Yeah.

PB: To keep your spirits...

Mark: Up!

PB: Chin up!

Mark: Yeah. Chin up, honey or something like that.

The interesting bit for me is also this **allez, allez ma belle !** Now **allez** literally is the imperative form of the verb **aller**.

PB: To go.

Mark: To go. And so it's the **vous** form.

PB: It is indeed, Mark.

Mark: However, we're not actually using **allez** in the literal sense of the word. We're not saying go! Matthieu is not telling Gabrielle to go anywhere. It's just a word that is used, **allez on y va !**

PB: It's like a wee set phrase, like let's go!

Mark: Yeah.

PB: Let's go!

Mark: **Allez, allez, allez zou ! On dit ça aussi ?**

PB: **Oui, on dit allez zou !** It's like, "come on you!"

Mark: So here, Matthieu is really saying "come on!" *ma belle*, we'll come back to that. Keep you chin up, keep your spirits up, hang in there! Let's now talk about *ma belle*. Literally, my beautiful, of course. *Ma belle*. But it doesn't really mean "come on my beautiful one", or anything like that.

PB: No. It's a "young lady".

Mark: It could almost be like he's telling her off in a sense; *allez ma belle, tiens le coup !* Or, in another idea, it could be *allez ma belle* - a real term of endearment. He's talking to a close friend. Come on, honey!

PB: Yeah. *Ma grande*. We've come across this type of expression before and if I talk to my young niece I will say *ma belle* or *ma grande* or *ma cocotte*.

Mark: Ok. So that's *allez ma belle, tiens le coup !* Let's move on to your second expression.

C'est sûr que Paris est une ville attrayante mais
ma vie est loin de l'être !

Mark: Let's talk exactly about what this means first of all. Let's hear it again.

PB: *C'est sûr que Paris est une ville attrayante.*

Mark: So, it's certain that Paris is an attractive town?

PB: *...mais ma vie est loin de l'être !*

Mark: But my life is far from being it, literally. My life is far from being so. Now, we may well translate that in other words, not translating it literally, but let's just think about this *attrayante* because there is another word in French for attractive...

PB: *Attractif.*

Mark: However, there's something that we need to think about. It's a bit of a false friend, isn't it?

PB: It really is. You would only use it if you were talking about the earth and the attraction of the planet.

Mark: So, we are talking about a scientific attraction, rather than something's visual appeal.

PB: I guess. *Tout à fait Mark.*

Mark: *Paris est une ville attrayante.* Paris is an attractive town and then I think the interesting thing here with the second part of the phrase you have chosen is *ma vie est loin de l'être , de l'être . L'être*: my life is far from being it. It's the *l'* that's interesting I feel. And I think I remember stating something like that in a previous episode. We were talking about being aware of something and you said *je n'étais pas au courant* and I said something like *mais maintenant tu l'es . L'-E-S*. So, you are "it". It's this idea of "it" being the whole concept of whatever is being said at the moment.

PB: Yeah, the whole thing has been said before.

Mark: Yeah, exactly. **Ma vie est loin de l'être**, my life is far from being everything that was said before, ie: **attrayante**. Can you give us another example of this idea where **l' or le** is used with **être**?

PB: **Euh oui, mon cousin fait des études et il va être docteur en juin, et je pense que, justement en juin, il sera content de l'être !**

faire des études
to study, to be studying

Mark: **De l'être** of being it, he'll be happy to be it.

PB: Yeah. To be it, well, we mentioned it before, he becoming a doctor.

Mark: I suppose it's even linked to, for example, when we talk about in English "I know": in French you would need to say *I know it*, **je le sais**.

PB: **Exactement : je le sais. Et passons à notre troisième expression Mark.**

passons
let's move on

Mark: Ok.

Je ne sais pas où donner de la tête.

Mark: **Une bonne expression : je ne sais pas où donner de la tête . Tu peux nous expliquer ?**

PB: **Oui. Je ne sais pas où donner de la tête; je ne sais pas où regarder, à gauche, à droite, tout droit. Je suis perdu, désorienté.** It's like saying in English, Mark, my head is all over the place.

désorienté
disorientated

Mark: Yeah, my head is all over the place, I've no idea where to look. I'm all mixed up. The

context there is he is literally all over the place because he is so busy at work with his Canadian clients so, *il ne sait pas où donner de la tête. Alors, on va passer à notre dernière expression peut-être.*

PB: *Tout à fait Mark. Alors, écoutons-la.*

écoutons-la

let's listen to it

We use the direct object pronoun **la** since we're talking about **une expression**.

Il y a plein de choses à faire et à voir à Paris.
Par contre ce n'est pas donné !

Mark: So, it's not really the first part of that, which makes perfect sense, *il y a plein de choses à faire et à voir à Paris*, there's loads to do and to see in Paris, but *ce n'est pas donné* !

PB: Yeah, there's a catch in a sense. That it's not going to be given to you for free, Mark.

Mark: Exactly, it's not going to be given to you on a plate because you've got to pay for it.

PB: *Exactement.*

Mark: *Ce n'est pas donné !*

PB: *Oui. Ou : ça coûte un max !*

Mark: *Ca coûte à max*.*

PB: *Oui, j'adore cette expression ; dis donc ça coûte un max, hein ?*

Mark: *À max.*

PB: *Un max.*

Mark: *Oh, un max !*

PB: *Oui, pour un maximum.*

Mark: *Un maximum, d'accord. Ça coûte un max.*

*ça coûte un max

it costs a fortune

Please note that Mark mishears this expression and thinks Pierre-Benoît says **ça coûte à max***. However this is incorrect: the expression is **ça coûte UN max**, an abbreviated version of **un maximum**.

PB: Ça coûte un max. Encore une autre expression ?

Mark: Quoi d'autre ?

PB: Ça coûte un œil ou ça coûte un bras.

Mark: Ah, this is interesting because of course, in English, things cost an arm and a leg.

PB: Precisely, Mark. In French, it's only one. You ready? Ça coûte un œil.

Mark: It costs an eye.

PB: Ça coûte un bras.

Mark: It costs an arm et est-ce qu'on peut dire : ça coûte une jambe ?

PB: Ah non, pas du tout Mark. Ce n'est pas possible de dire ça coûte une jambe. Par contre, par contre, mon père utilise souvent une expression assez intéressante.

Mark: Dis-moi.

PB: Ça coûte la peau des fesses !

Mark: J'adore ! Ça coûte la peau des fesses. Alors, je me demande si nos auditeurs savent ce que sont les fesses !

PB: Les fesses ; donner une fessée à un enfant - c'est intéressant aussi. Les fesses ce sont les deux parties du postérieur, du derrière.

Mark: These are your bottom cheeks, shall we say?

PB: Très bien.

Mark: So, that costs the skin of your bottom cheeks. I think we should leave it there.

Mark: Alors, c'est presque tout pour aujourd'hui.

fesses (f.pl)

bottom cheeks

donner une fessée à qn.

to smack someone on the bottom

je me demande si nos auditeurs savent ce que sont les fesses

I wonder if our listeners know what **les fesses** are

PB: Oui, mais avant de finir Mark, est-ce que tu peux nous rappeler un petit peu comment ça marche pour tout ce qui est supplémentaire.

Mark: Bien sûr ! Well, as you know you have been listening to the free episode of Coffee Break French, Season 4, Episode 8 and there's lots more because we offer a transcript of this episode which features all the words and phrases explained in the transcript and we also have our Language Study Episode where we talk through the whole episode; go through it phrase-by-phrase, making sure you understand everything and giving you lots more background on all the vocabulary, grammar and the idiomatic expressions. And you can find out how to get all of this at CoffeBreakFrench.com. Just click on the link for Season 4. Voilà, donc on vous remercie encore une fois.

PB: Et là c'est vraiment fini Mark ?

Mark: Là c'est vraiment fini.

PB: D'accord. Alors, au revoir à tous !

Mark: A la prochaine !